

COMPRENSIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS EN FRANCÉS PARA ESTUDIANTES

PREUNIVERSITARIOS *

ROSANA FAMULARO Y ALEJANDRA NASSER

DEPARTAMENTO DE FRANCÉS, COLEGIO NACIONAL DE BUENOS AIRES, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

RESUMEN

Las carreras universitarias elegidas por la mayor parte de los alumnos de sexto año del Colegio Nacional de Buenos Aires, dependiente de la Universidad de Buenos Aires, inscriptos en la orientación Humanidades presentan, como requisito para la cursada, la lectura en una o más lenguas extranjeras. Esto corresponde al perfil, no sólo del graduado del CNBA y del futuro graduado universitario, sino que atañe también a la formación del ciudadano de un mundo plurilingüe. El presente artículo tiene por objetivo dar cuenta de los contenidos más relevantes del diseño y desarrollo de la cátedra libre o propuesta extracurricular FLE en el CNBA. Los aportes de diferentes paradigmas teórico-lingüísticos y, particularmente, la cuestión de la textualidad, nos permiten explorar y abordar los distintos problemas que surgen en la práctica docente con los diferentes públicos institucionales, en sus interacciones con el escrito.

PALABRAS CLAVE: LECTO- COMPRENSIÓN, TEXTUALIDAD, TEXTOS ACADÉMICOS, FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

Nuestro encuadre teórico

El encuadre teórico dentro del que desarrollamos nuestra propuesta de comprensión de textos académicos, en FLE, para estudiantes preuniversitarios, ha sido en principio, la lingüística textual de orientación comunicativa (Gülich y Brinker, entre otros, citados por Ciapuscio, 1994). Esta considera el aspecto accional de los textos y se basa en la convicción de que una tipología debe tener una realidad empírica. Nuestra clasificación textual parte del conocimiento que los estudiantes del CNBA tienen acerca de las clases de textos compartidos por la comunidad educativa usuaria. Y además, y de cuáles son los elementos diferenciales de estos tipos textuales, en lengua materna y en lengua extranjera. A partir de este saber general de los usuarios de lenguas, materna y extranjera, es decir, de la competencia sobre las clases textuales que los estudiantes disponen como usuarios fluidos y competentes en lengua materna y en FLE (francés lengua extranjera) la tipología sistematiza este conocimiento. Asimismo, explicita su organización e interpreta los datos desde un punto de vista lingüístico-teórico.

Por otra parte, coincidimos con el *Marco de Referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, en que el uso de la lengua –materna y/o extranjera– incluye las acciones realizadas por las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como comunicativas, en particular. Las personas utilizamos las competencias que encontramos a nuestra disposición en distintos contextos y bajo distintas condiciones y restricciones, con el fin de realizar actividades lingüísticas que conllevan procesos para producir y recibir textos relacionados con temas en ámbitos específicos. Ponemos, entonces, en juego las estrategias que nos parecen más apropiadas para llevar a cabo las tareas que hemos de realizar.

Entendemos por *competencia*, la suma de conocimientos, destrezas y características individuales que permiten a una persona realizar acciones, y por *competencia comunicativa* aquella que le posibilita actuar utilizando específicamente medios lingüísticos (Marco de Referencia, 2003).

Finalmente adoptando el enfoque semiolingüístico textual del francés Souchon (1997), reconocemos que *comprender un texto es comprender cómo un mensaje que viene del exterior, en un soporte que uno puede manipular, tocar, tirar a la basura, etc., puede implicarme y concernirme, aún cuando no soy yo el destinatario prioritario, cómo es posible que pueda construir una relación con el emisor de tal mensaje, precisamente a través del texto que tengo ante mis ojos, hasta el punto que seamos parte integrante del circuito de comunicación que éste instaure.* (la traducción es nuestra)

La comprensión de textos permite, entonces, al lector reflexionar sobre su lugar en la sociedad, su relación con los otros, con el mundo y consigo mismo.

El citado autor nos advierte que *leer* es un "mecanismo" que, cuando se pone en práctica en un momento dado del desarrollo de la persona (con apoyos y guía externos), se vuelve experto en un tiempo relativamente corto, mientras que *comprender* es un proceso que no tiene fin y que se basa en nuestra propia relación con el mundo y con nosotros mismos.

Desarrollo de la propuesta

Todos los alumnos del CNBA han cursado un mínimo de tres años de francés o un máximo de cinco años. Lo cual resulta un mínimo de 260 horas y un máximo de 420 horas. Han abordado textos descriptivos, informativos, narrativos y literarios. La lectura de textos académicos es la continuación de este recorrido formativo y se articula perfectamente con sus necesidades posteriores.

A través de una inquietud compartida por la coordinación del Departamento de Francés del CNBA, por medio de su responsable, Rosana Famularo, y una docente que se desempeña también en los cursos de lecto-comprensión en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, Alejandra Nasser, desde abril de 2003, se ofrece a los alumnos del sexto año con la orientación en Humanidades, la posibilidad de asistir a una cátedra libre o taller extracurricular que se desarrolla a través de un encuentro semanal de una hora de duración los miércoles en el Colegio.

Para el diseño de esta propuesta tuvimos en cuenta el *Marco de Referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* del Consejo de Europa y el marco nacional para la enseñanza de lenguas del Ministerio de Educación y Cultura, que nos proporcionan una base común para orientarnos en la elaboración de programas FLE, actividades curriculares y extracurriculares. En relación con ello, y responder a evaluaciones y acreditaciones externas (exámenes CLE, DELF/DALF y acreditaciones de nivel de lengua extranjera en las facultades de la UBA).

En el CNBA y a través del Departamento de Francés, las tareas de comprensión lectora en FLE se presentan siguiendo un orden de complejidad creciente. Así los estudiantes de los primeros cursos, como usuarios básicos (niveles A1 y A2, de acceso y plataforma) comprenden textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos que contienen un vocabulario frecuente. Los estudiantes de los cursos más avanzados comprenden e interpretan textos extensos -literarios y no literarios-, y saben recoger información procedente de las distintas partes del texto con el fin de realizar una tarea específica, lo que los ubicaría en un nivel de usuarios independientes (niveles B1 y B2, de umbral y avanzado).

Una de las intenciones pedagógicas del taller de comprensión de textos académicos en lengua extranjera es familiarizar a los estudiantes con este tipo de textos en FLE. Paralelamente, guiarlos para que ejerciten estrategias de comprensión e interpretación crítica de textos extensos y complejos, de su especialidad u otros. Y que aprecien distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito. Esto los ubicaría en un nivel de usuarios competentes C1 y C2 (dominio operativo eficaz y maestría).

Así, a diferencia de una oferta F.O.S (Francés con Objetivos Específicos cuyos objetivos están fijados según una situación de comunicación particular), la oferta del taller de comprensión de textos académicos en FLE se inscribe en la progresión de un currículo orientado a formar usuarios competentes en lengua extranjera y además, ciudadanos lectores de un mundo plurilingüe que produce textos en distintos soportes.

De acuerdo con los intereses de los estudiantes asistentes, alrededor de 12, la docente pone a su disposición textos con bases argumentativa y expositiva (Werlich, citado por Ciapuscio, 1994) de Sociología, Antropología y Economía, para que cada uno elabore su carpeta o portfolio de una determinada disciplina. Cada texto incluye una grilla de comprensión y las tareas propuestas se orientan a la realización de resúmenes y reseñas en lengua materna. En general se trabaja con los materiales propuestos por los departamentos de lenguas extranjeras de las Facultades de Filosofía y Letras y de Ciencias Sociales de la UBA. Es intención de la cátedra libre, diseñar un material propio de trabajo.

En las reuniones presenciales, se analiza un texto único y se establece su organización o trama discursiva y su modalidad. Por esto, se entiende la actitud que el enunciador adopta en relación con

el destinatario, consigo mismo y con su propósito.

En cuanto a la evaluación, se puso en práctica una evaluación de proceso destinada a evaluar al grupo, al inicio, para indagar sus conocimientos lingüísticos y textuales previos y los supuestos subyacentes. Se monitorea y realizan los ajustes necesarios, organizativos y pedagógicos, para dar lugar al cumplimiento de los objetivos pedagógicos propuestos y fijados por contrato pedagógico entre la docente y los asistentes al taller.

Se trabaja indagando los avances en el proceso de aprendizaje a través del acompañamiento del trabajo grupal en clase e individualmente, a través de entregas y consultas telemáticas y de la puesta en común. Todo ello con el fin de reorganizar y ajustar la programación y volver sobre algunos aspectos.

Aunque está permitido, se advirtió en los estudiantes un uso esporádico del diccionario durante el taller. Los estudiantes piden realizar lecturas en voz alta y los intercambios con la docente se realizan tanto en FLE como en lengua materna. Asisten también, estudiantes preuniversitarios que no tienen una futura acreditación en lenguas extranjeras en su formación, tal es el caso de un futuro estudiante de Derecho.

Escenarios futuros y posibles

Más que considerar conclusiones, preferimos visualizar escenarios FLE que posibiliten continuidad pedagógica y vinculación entre mayores espacios de enseñanza y aprendizaje de lenguas.

Acordamos en que una disciplina es una construcción histórica, elaborada a partir de los estudios y de las prácticas de los que participamos en ella, ya sea en una institución o en varias a la vez, y por ello, sujeta a la influencia de factores socioculturales y políticos.

Visualizamos que:

- q A través de una mayor difusión interna, es posible acrecentar el número de talleres y gestionar su reconocimiento institucional, lo que implicaría su inclusión en la partida presupuestaria del sexto año.
- q Una mayor vinculación con los colegas docentes del CNBA en las materias de sexto año permitirá una complementación coherente de contenidos que beneficiará al estudiante.
- q Una mayor vinculación con los colegas docentes de los departamentos de lenguas, materna y extranjeras del CNBA, permitirá una mayor coherencia en el diseño e implementación de acciones para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas.
- q Una mayor vinculación con los colegas docentes de los departamentos de lenguas, materna y extranjeras de los colegios de educación media universitaria permitirá una mayor circulación y confrontación de saberes, intereses y prácticas.
- q Una mayor vinculación con los colegas docentes de los departamentos de lenguas extranjeras de las distintas facultades de la UBA permitirá coordinar acciones que facilitarán en nuestros estudiantes la preparación para la acreditación de los niveles obligatorios de FLE (elemental, medio y superior).

Referencias bibliográficas

Documentos en formato impreso

Ciapuscio, G.E., *Tipos Textuales*, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, CBC, UBA, Enciclopedia Semiológica, 1994.

Dorronzoro, M.I., Pasquale, R., Las categorías textuales: una propuesta didáctica para la enseñanza de la lectura-comprensión en lengua extranjera, en Klett, E.; Vassallo, A. *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad*, Luján, Universidad Nacional de Luján, Departamento de Educación, División Lenguas Extranjeras, 2000, pp. 57 – 69.

Dorronzoro, M.I., González, M.S.; Klett, E.; Lucas, M., Pasquale, R.; Vidal, M. (comp.), *Enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior, IX Jornadas*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Araucaria Editora, 2003.

Dorronzoro, M.I., Leer para aprender en la Universidad: relaciones entre lectura y contexto institucional, en Dorronzoro, M.I.; González, M.S.; Klett, E.; Lucas, M., Pasquale, R.; Vidal, M. (comp.) *Enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior, IX Jornadas*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Araucaria Editora, 2003, pp. 257-259.

Klett, E., Vassallo, A., *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad*, Luján, Universidad Nacional de Luján, Departamento de Educación, División Lenguas Extranjeras, 2000.

Klett, E.; Lucas, M.; Vidal, M., *Francés, Nuevo módulo discursivo*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2002.

Morin, E., *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2001.

Pasquale, R., Construir sentido en interacción: las intervenciones lectivas estratégicas, en Dorronzoro, M.I.; González, M.S.; Klett, E.; Lucas, M., Pasquale, R.; Vidal, M. (comp.), *Enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior, IX Jornadas*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Araucaria Editora, 2003, pp. 280-284.

Souchon, M., La lecture-compréhension de textes: aspects théoriques et didactiques, en *Revue de la SAPFESU*, Buenos Aires, número hors série, novembre 1997.

Viglione, E.; López, M.E.; Zabala, M.T., La importancia del desempeño estratégico en la lectura, en Dorronzoro, M.I.; González, M.S.; Klett, E.; Lucas, M., Pasquale, R.; Vidal, M. (comp.) *Enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior, IX Jornadas*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Araucaria Editora, 2003, pp. 304-306.

Documentos en formato digital

Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación
<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> Fecha de la consulta: julio de 2003.

Documento A – 15. Acuerdo – Marco para la enseñanza de lenguas. Versión 1.0. Ministerio de Cultura y Educación. Consejo Federal de Cultura y Educación. Resolución número 66/97 C.F.C. y E.
<http://www.mcy.gov.ar/consejo/resolucion/res97/ane-re66.html> Fecha de la consulta: mayo de 2002.

Noticias de las autoras

Rosana Famularo

Egresada del Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González", Buenos Aires. DESS, Diploma de Tercer Ciclo de Estudios Superiores Especializados en Tecnología Audiovisual de la Educación, Universidad de Poitiers, Francia. Diploma de Especialización en Gestión y Conducción de las Organizaciones Educativas, FLACSO, sede Argentina. Licenciada en Tecnologías de la Comunicación Educativa, Universidad CAECE, Buenos Aires.

Jefa del Departamento de Francés del CNBA-UBA. Docente titular de francés en el CNBA y en el ILSE. Docente adjunta de la cátedra Práctica de la Traducción I del Traductorado Público de Francés de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad del Museo Social Argentino. Docente adjunta de la Dirección de Pedagogía Universitaria de la Universidad Nacional de La Matanza. Miembro de la comisión directiva de la SAPFESU. Coordinadora de la Serie FLE de la colección *Propuestas* del Instituto de Investigación en Humanidades "Dr. Gerardo Pagés", del CNBA-UBA.

Publicaciones recientes

El Directivo como sujeto socio-histórico, módulo 1 del *Trayecto Formativo Directivos, sujetos clave para el mejoramiento de la gestión y la calidad de la educación* (en colab.)(2001); Uso de nuevas tecnologías para el aprendizaje: una propuesta innovadora, en *Nuevos Contextos Interactivos para la Enseñanza y el Aprendizaje*

de las Lenguas, Río Cuarto, Universidad Nacional de Río Cuarto(en colab.) (2001); La aplicabilidad del modelo de gestión de calidad total a programas educativos para clientes sordos, en *¿Educación Especial y/o educación?*(Libros en Red, 2003)

Alejandra Nasser

Profesora de francés egresada del Instituto Nacional Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", Buenos Aires. Actualmente cursa la Licenciatura en Lengua francesa en la Universidad del Museo Social Argentino). Docente titular de francés en el Colegio Nacional de Buenos Aires, (UBA), docente de los niveles medio y terciario del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", Ayudante de 1º regular del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), Jefe de trabajos prácticos interina en la misma cátedra, Secretaria Académica del Departamento de Lenguas Moderna de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Miembro de la comisión directiva de la SAPFESU

* Una versión preliminar de este artículo fue presentada en el XV Encuentro de Rectores-Directores de Escuelas Preuniversitarias y VII Jornadas de Educación Media Universitaria, JEMU, San Luis, agosto 2003. Las autoras agradecen a Estela Klett por su lectura y sus comentarios.